

ojalá

interjeksjon eller utropsord som betegner et sterkt ønske om at noe skal skje

..... SPANSK



Alhambra-festningen i Granada ble bygget av maurerne på 1300-tallet.

Opprinnelse

Ojalá kommer fra det spansk-arabiske uttrykket *law šá lláh* ('si Dios quiere', 'om Gud vil'). Spansk arabisk (også kalt andalusisk arabisk) ble talt i Al-Andalus, delene av Den iberiske halvøy som var under muslimsk styre mellom 711 og 1492.

Spansk er et romansk språk, men ca. 8 % av alle ord i spansk er avledet fra arabisk. Resten av ordene stammer fra latin (70 %), fra gresk (12 %) og fra andre språk (10 %).

Andre velkjente ord i spansk som stammer fra arabisk, er *aceite* 'matolje', *azúcar* 'sukker', *berenjena* 'aubergin', *naranja* 'appelsin', *algodón* 'bomull', *ajedrez* 'sjakk', *almohada* 'hodepute', *aldea* 'landsby', *alcalde* 'borgermester', *alcohol* 'alkohol'.

Typisk spansk

- **Ojalá**: Bokstaven <j> uttales med harkelyden [x]. Denne lyden inngår i serien *ja, je/ge, ji/gi, jo, ju*. Man får riktig lyd ved å sette tungespissen mot baksiden av de nederste fortennene samtidig som man lar luft strømme ut av munnen.
- **Ojalá**: Aksenttegn (som alltid går fra høyre til venstre på spansk) for å markere at trykket faller på vokalen i den siste stavelsen (*O-ja-lá*).
- **¡Ojalá!**: Mellom to utropstegn ¡! når det brukes som svar eller reaksjon i en samtale. Spansk bruker alltid to tegn i utropssetninger ¡! og i setningsspørsmål ¿?
- **¡Ojalá (que) salga el sol!** Setninger innledet med *ojalá* krever alltid verbet i konjunktiv.



Tegneseriestripe basert på den kjente bachataen *Ojalá que llueva café en el campo* 'Måtte det regne kaffe i engene', av den dominikanske sangeren Juan Luis Guerra.

Bruken av ojalá

Kan brukes alene. Da inngår *ojalá* i et svar eller en reaksjon i en samtale og står mellom to utropstegn ¡!:

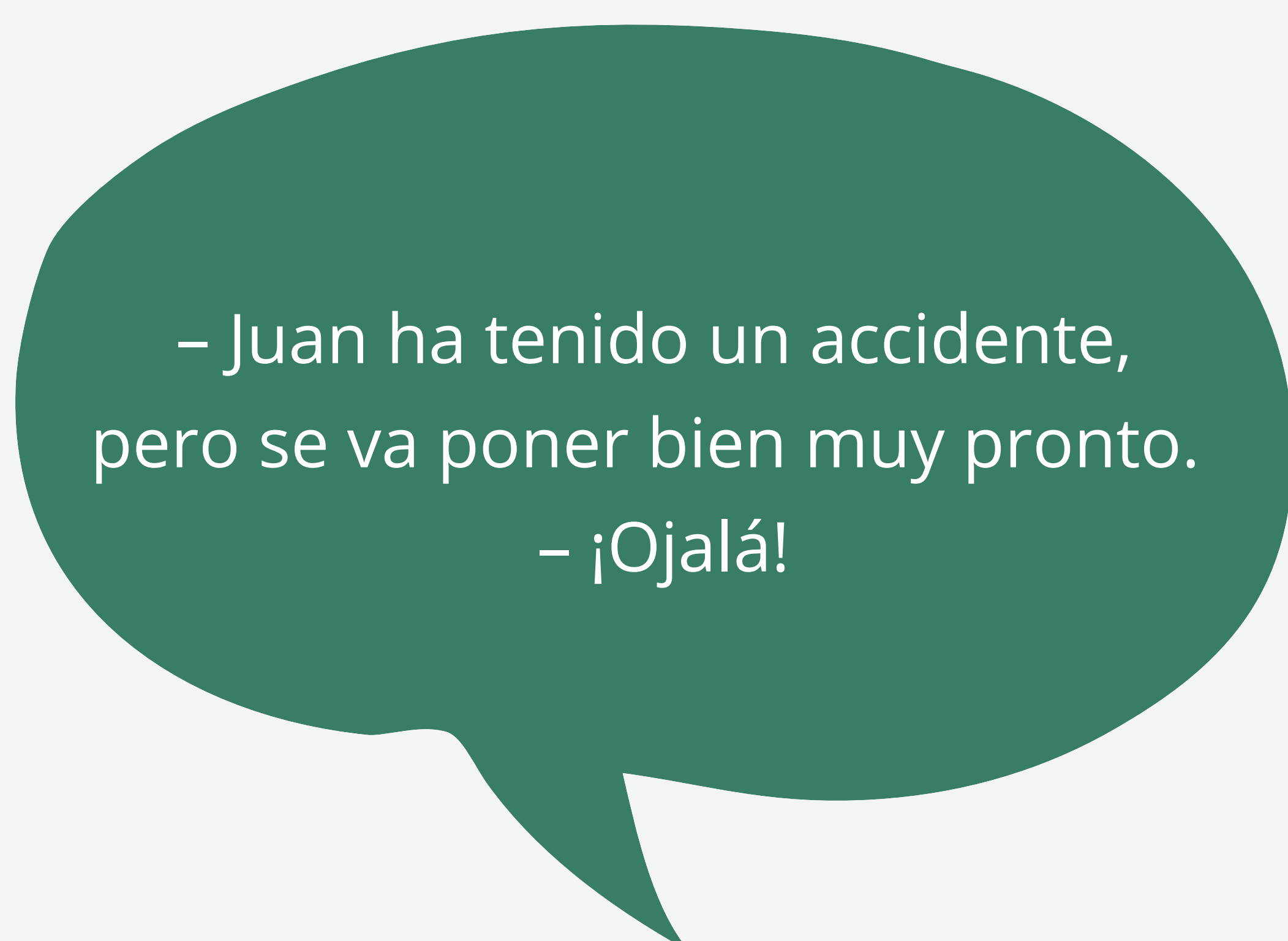
- **Juan ha tenido un accidente, pero se va poner bien muy pronto.**
- **¡Ojalá!**

Kan brukes for å innlede en setning. Da kreves det et bøydd verb i konjunktiv, og bruken av utropstegn ¡! blir frivillig:

Ojalá Juan se ponga bien muy pronto.

Når det innleder en setning, kan *ojalá* alternere med *ojalá que*. I Latin-Amerika er også varianten *ojalá y* vanlig. Dette skyldes innflytelsen av andre utropsord som *ay*, *caray*, *velay*.

- Ojalá Juan se ponga bien muy pronto.**
- Ojalá que Juan se ponga bien muy pronto.**
- Ojalá y Juan se ponga bien muy pronto.**



NORSK:

- Juan har vært i en ulykke, men han vil snart komme til hektene igjen.
- Håper det!

ENGELSK:

- Juan has been in an accident, but he'll be better soon.
- I hope so!

ITALIENSK:

- Juan ha avuto un incidente, però si rimetterà presto.
- Speriamo!



Maximino J. Ruiz Rufino og spanskseksjonen ved Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk, UiO

Ordfestivalen



UNIVERSITETET I OSLO